

## தமிழ் வளர்ச்சியில் கிறித்தவத்தின் பங்கு

LINCY. C

Dept. of Tamil & Research Centre,  
Govt. College Chittur (University of Calicut),  
Palakkad, Kerala – 678 104. Lincycharles1@gmail.com

30

## ஆய்வுச்சுருக்கம்:

பழமைக்கும் புதுமைக்கும் சரிநிகர் சமானமாய் ஈடுகொடுத்து உயர்ந்தோங்கி வளர்வது தமிழ் மொழியின் சிறப்பு. எனவேதான், உலக மொழிகளிலேயே தொன்மையான மொழியாக கருதப்படும் தனது பெருமையை உறுதிப்படுத்தியது தமிழ்மொழி. நல்லது செய்வோரை மனமுவந்து ஏற்றுக்கொள்ளும் தமிழின் திறந்த மனமே இத்தகைய உயர்விற்குக் காரணமாயிற்று. ஐரோப்பியர், கிணற்றைக் கடலாய் கருதி வாழ்நாளைக் கழிக்கும் 'கிணற்றுத் தவளை' போல இல்லாமல், தங்களது முயற்சியின் விளைவாக உலகம் சுற்றும் வெற்றியாளர்களாய் திகழ்ந்தவர்கள். இத்தகைய ஐரோப்பியர் தன்னை நாடி வருவோரை வாழ வைக்கும் நல்லுள்ளம் கொண்ட இந்திய நாட்டிற்கு வாணிபத்தின் பொருட்டு வருகை புரிந்தனர்.

ஐரோப்பியர் வாணிபத்தை தங்கள் நோக்காகக் கொண்டு இந்தியாவிற்கு வந்தவராயினும், நம் நாட்டவரின் வரவேற்பால் இந்திய நாட்டையும் அவர்களது சொந்த நாடகக் கருதி தங்களுக்குத் தேவையான சமூகச் சூழலோடு வாழ எண்ணினர். எனவே அதற்கு ஏற்புடைய விதத்தில் இந்தியாவை மாற்றியமைக்க முயன்றனர். தனக்கும் இயற்கைக்கும் அப்பாற்பட்ட ஏதோ ஒரு சக்தி உள்ளதாகக் கருதி அதனை மதமாக எண்ணி வழிபட்டு வரும் தன்மை உலக நாடுகள் அனைத்திற்கும் பொதுவானது. இவ்வாறாக ஐரோப்பியர் பின்பற்றி வந்த மதம் கிறித்தவ மதம். எனவே, அம்மதத்தை இந்திய மண்ணில் எழுப்ப முயற்சித்த அவர்கள் ஐரோப்பாவிலிருந்து கிறித்தவ பாதிரியார்களை இந்தியாவிற்கு அழைத்து வந்தனர். கிறித்துவ மதத்தைப் பரப்ப நம் நாட்டு மொழியை ஐரோப்பியர் கற்க வேண்டிய கட்டாய சூழல் ஏற்பட்டது. அதற்கான திறவுகோளாகத் தமிழ் மொழியையும் தமிழ் இலக்கணங்களையும் அவர்கள் கற்றுக் கொண்டனர். அதன்பிறகு இந்தியரிடையே மதப்பிரச்சாரம் செய்வதற்காக பாடசாலைகளில் மருத்துவம், விஞ்ஞானம், சரித்திரம் போன்றவை கற்பிக்கப்பட்டன. ஐரோப்பியருக்குத் தமிழ் கற்கும் பணி எளிமையானதாக அமைய உரைநடை நூல்களைத் தோற்றுவித்தனர். மதப்பரப்புதலுக்காகவும், கல்வி அறிவை புகட்டுவதற்காகவும் அச்சுப் பொறிகளை இந்தியாவிற்கு அறிமுகப்படுத்தினர். அவர்கள் தமிழ்மொழி தெரியாத ஐரோப்பியருக்குத் தமிழ் கற்பிக்கவும், கிறித்தவ மதக்கருத்துக்களை வெளிப்படுத்தவும் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபட்டனர். மேலும், அகராதிகளையும் தமிழிற்கு அறிமுகப்படுத்தினர். தகவல்களை பிறருக்கு அறிவிக்க செய்தித்தாள் போன்ற தகவல் தொடர்பு கருவிகளை பழக்கத்தில் கொண்டு வந்தனர். இவ்வாறாக தமிழ்

SRM INSTITUTE OF SCIENCE &amp; TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

“தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு”



மக்களினது தேவையை உணர்ந்து கிறித்தவப் பாதிரியாரும் கிறித்தவரும் கல்வி தானம், மருத்துவ தானம், அன்ன தானம் போன்ற பல தானங்களைத் தமிழ் மண்ணில் செய்துள்ளனர். தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சிக்கு உதவிய அயல்நாட்டுக் கிறித்தவர்கள் மற்றும் நம் நாட்டுக் கிறித்தவர்கள் ஆகியோரது நல் உள்ளத்தையும் அதனால் தமிழுக்கு உண்டான நன்மைகளையும் ஆராய்ந்து உரைக்கும் விதமாக இவ்வாய்வுக் கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

**திறவுச்சொற்கள்:**

ஐரோப்பியர், கிறித்தவம், கிறித்தவப் பாதிரியார், தமிழ், தமிழ் வளர்ச்சி

**முன்னுரை:**

பழமையான மொழி என்ற புகழினைப் பெற்றுத் திகழ்வது தமிழ்மொழி. பிற மொழிகளைவிட தொன்மையும் சிறப்பும் கொண்டியங்கும் ஆற்றலுடையது தமிழ்மொழி. பழமையையும் புதுமையையும் தராசுபோல் சமமாக நிறுத்தி தனக்குரிய இடத்தைத் தக்கவைத்துக் கொள்வதில் இன்றளவும் வெற்றியுடன் திகழ்ந்து வருவது தமிழின் நவீனத்தன்மையே ஆகும். அன்று கல்வெட்டுகளிலும் ஓலைச்சுவடிகளிலும் பதிப்பிக்கப்பட்ட நம் தமிழ்மொழி இன்று கைவிரல் நுனியில் பஞ்சாய் பறக்கும் அளவு வளர்ந்திருப்பது அதற்கே உரிய பெருமையாகும். தமிழ் மொழியில் கிடைக்கப் பெற்ற முதல் நூலே இலக்கண நூல் என்பதிலிருந்து தமிழின் சீர்மையை நாம் உணரமுடிகிறது. தமிழ் மொழியானது பிற மொழிகளால் தொடமுடியாத அளவு செம்மையும் செழிப்பும் பெற்று விளங்குகிறது. இயல், இசை, நாடகமாம் முத்தமிழின் ஒளி அன்றுதொட்டு இன்றுவரை மங்காமல் பிரகாசமாய் வீசுவது உண்மையே. கல்லில் பொறிக்கப்பட்டக் காலம் முதல் கணினியில் தட்டச்சு செய்யும் இன்றைய நாளளவும் பேச்சு, எழுத்து ஆகிய இரு வடிவங்களிலும் ஓங்கி உயர்ந்து தனது பெருமையை உலகறியச் செய்யும் அளவிற்கு வளர்ந்தோங்கிக் கொண்டிருப்பதன் வாயிலாக நாம் தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சியை உணரலாம். நவீனமயமான இன்றுகூட பிறமொழிச் சொற்களுக்கு நிகராக தமிழில் புதுப்புது வார்த்தைகள் உருப்பெற்றுக் கொண்டுதான் இருக்கின்றது. இவ்வாறாகத் தமிழின் சிறப்பினை உலகறியச் செய்ததில் பல்வேறு மனிதர்களும், மதங்களும், சமயத்தொண்டர்களும் முழுமூச்சாக உழைத்துள்ளனர்.

கிறித்தவம், இஸ்லாம், இந்துமதம், புத்தமதம், நாட்டுப்புறமத வடிவங்கள் ஆகிய உலகின் மிகப்பெரிய ஐந்து மதங்களில் ஒன்றான கிறித்தவ மதத்தைச் சேர்ந்த கிறித்தவர்களும் தமிழ் மொழிக்கு தங்களால் இயன்றளவு அரும்பெரும் பணியாற்றியுள்ளனர். மேல் நாட்டார் இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னரே இந்தியாவுடன் அதுவும் குறிப்பாக தென் இந்தியாவுடன் வணிகத் தொடர்பு கொண்டிருந்தனர். புறநானூறு, மணிமேகலை, சிலப்பதிகாரம் முதலிய சங்க நூல்களில் நம் நாட்டுடனான அவர்களின் வணிகத் தொடர்பு பற்றிய தகவல்கள் பதிவாகியுள்ளன. யவணருக்குப் பிறகு கிறித்தவ மதத்தைச் சேர்ந்த ஐரோப்பியர் வாணிபத்தின் பொருட்டு இந்தியாவிற்கு வந்தனர். வணிகத்திற்காக இந்தியா வந்த ஐரோப்பியர் கிறித்தவ மதத்தை போதிக்கவும், பிறரை அம்மதத்தில் சேர்க்கவும் முனைந்தனர். அதற்காகத் தமிழ் நாட்டிற்கு வந்த பாதிரியார்கள் தமிழ் மொழியைக் கற்றுத்



தேர்ந்து தமிழில் பேசவும், சொற்பொழிவுகள் நிகழ்த்தவும், நூல் இயற்றவும் தொடங்கினார்கள். இவ்வாறாக தமிழுக்கும் ஐரோப்பிய பாதிரியார்களுக்கும் ஏற்பட்ட தொடர்பினால், தமிழில் சில முன்னேற்றங்கள் ஏற்பட்டன. அயலகத்திலிருந்து நம் நாட்டிற்கு வந்த அயல்நாட்டுக் கிறித்தவர்கள், தமிழ்ப் புலமை பெற்ற நம் நாட்டுக் கிறித்தவர் ஆகியோர் தமிழுக்குச் செய்த தமிழ்ப்பணிகள் ஏராளமாய் உள்ளன. அவற்றை, தமிழில் ஐரோப்பியரின் தாக்கம், எழுத்து சீரமைப்பு, உரைநடை வளர்ச்சி, அச்சுப்புத்தக வரலாறு, கல்விப்பணி, மொழிபெயர்ப்புப்பணி, தகவல் தொடர்பு முன்னேற்றம், மருத்துவப்பணி என்னும் பொருண்மைகளில் எடுத்துரைக்கும் விதமாக இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

#### தமிழில் ஐரோப்பியரின் தாக்கம்:

கிறித்தவ மதத்தினரின் கருத்துப்படி புனித தோமா என்பவர்தான் முதன் முதலில் கிறித்தவ மதத்தைப் போதிப்பதற்காக இந்தியா வந்தார் எனக் கூறப்படுகிறது. இன்றளவும் கேரளாவிலும் தமிழகத்திலும் அவர் வந்து பணிபுரிந்த இடங்களில் சில ஆலயங்கள் காணப்படுகின்றன. கேரளாவிற்கு அவர் வந்தபோது அங்குள்ள மலைப்பகுதி ஒன்றில் அவரது கால்பாதம் பதிந்ததாகவும் இன்றளவும் எர்ணாகுளம் மாவட்டத்தில் மலையாட்டுர் என்னும் ஊரிலுள்ள அப்பாறையில் காணப்படுவதாக நம்பி வருகின்றனர். அவ்விடத்தைப் புனித இடமாகவும், பாவம் போக்கும் மலையாகவும் கருதி தங்களது நோன்பு (தவச) நாட்களில் கிறித்தவர்கள் அம்மலையேறி இறங்குவது வழக்கமாகக் காணப்படுகிறது. அம்மலையினது உச்சிப் பகுதிக்குச் சென்று அவரது காலடி பதிந்த இடத்தைத் தொட்டு வணங்குவோருக்கு அற்புதங்கள் நிகழ்வதாக அவர்கள் கூறுகின்றனர். “கிறித்துவின் நேரடிச் சீடர்களில் ஒருவராகிய புனிதர் தாமஸ் சென்னைக்கு வந்து கிறிஸ்தவப் பிரசாரம் செய்ததாகவும், அப்போது மைலாப்பூரின் அரசன் இவரைக் கொலை செய்துவிட்டதாகவும், இது நடந்தது கி.பி.53 என்றும் பிரிட்டானிகா கலைக்களஞ்சியம் கூறுகிறது. ஆனால் அதுவே இதற்கெல்லாம் போதிய சரித்திரச் சான்றுகள் இல்லை என்றும் சொல்கிறது” (தமிழரின் சமயங்கள்:பக்கம்-74). இத்தகைய கருத்தின் வாயிலாக மதபோதனை செய்ய தோமா இந்தியா வந்தாரா என்பது மெய்யா? பொய்யா? எனத் தெரியவில்லை. ஆனால், போர்த்துகீசியரான வாஸ்கோடாகாமா 1498 இல் இந்தியா வந்தார் என்பது வரலாற்றில் இடம்பெற்றுள்ளது.

வாஸ்கோடாகாமாவின் வருகைக்குப் பின்னர் ஐரோப்பியரின் இந்தியா வருகை அதிகமானது. எனவே, அவர்களது கிறித்தவ மதமும் இந்தியாவில் வளரத்துவங்கியது. கிறித்தவ மதத்தை இந்தியாவில் பரப்பிய ஐரோப்பிய இனத்தவர்களில் மூன்று குழுவினர் சிறப்பான பங்காற்றியவர்கள் ஆவர். அவர்கள் போர்ச்சுகீசியர் அல்லது பறங்கியர் எனப்படும் முதலாவது குழுவினர், டச்சுக்காரர் அல்லது ஒல்லாந்தர் எனப் பெயர்கொண்ட இரண்டாவது குழுவினர், டேன்ஸ் அல்லது டேனிஷ்காரர் என்றழைக்கப்படும் மூன்றாவது குழுவினர் ஆகிய மூன்று குழுவினர் ஆவர். இவர்கள் எசுவின் சபைப் பாதிரியார்களைக் கொண்டுவந்து, பெருந்தொகையான இந்துக்களைக் கிறித்தவராக்கினார்கள் அதுமட்டுமின்றி வாணிபம் செய்ய வந்தவர்களும், போர்வீரர்களும் இந்தியப் பெண்களை மணந்ததன் காரணமாக மொழிமாற்றங்களும், மதமாற்றங்களும் நிகழ்ந்தன. கிறித்தவ மதத்தைப் போதிக்க

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

“தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு”

Special Issue - Volume -2 Issue - 4



ஐரோப்பியருக்கு இந்நாட்டு மொழிகள் தடையாக இருந்தன. எனவே, தமிழ்நாட்டில் தங்கள் மதத்தைப் பரப்ப முயன்ற ஐரோப்பியர் தமிழ் மொழியைக் கற்க வேண்டிய கட்டாயச் சூழல் ஏற்பட்டது. இத்தகைய சூழல் தமிழ் மொழிக்கு பரந்துபட்டு வளர வாய்ப்பாக அமைந்தது. “தமிழ்மொழிக்கும், ஐரோப்பியப் பாதிரிமாருக்கும் ஏற்பட்ட தொடர்பினால், தமிழில் சில மாறுதல்கள் அல்லது முன்னேற்றங்கள் ஏற்பட்டன” (கிறித்துவமும் தமிழும்:பக்கம் - 9). என்னும் கூற்றின் வாயிலாக நாம் அறிந்துகொள்ளலாம். அத்தகைய முன்னேற்றங்கள் தமிழரின் கலாச்சாரம், பழக்க வழக்கம், கல்வி, உணவு, உடை, கட்டிடக்கலை இவ்வாறாக அனைத்திலும் ஊடுருவியுள்ளது. ஐரோப்பியரின் வருகையின் தாக்கம் தமிழ் மொழியிலும் பல திருப்புமுனைகளை ஏற்படுத்தியுள்ளது என்பது உண்மையே.

#### எழுத்து சீரமைப்பு:

பண்டைய காலத்தில் குற்றெழுத்துக்கும், நெட்டெழுத்துக்கும் வேறுபாடு அறிவதற்காக ‘எகர’, ‘ஓகர’ குற்றெழுத்துகளுக்கும் இவற்றின் வரிசையில் வரும் உயிர்மெய் குற்றெழுத்துகளுக்கும் புள்ளி இட்டும், இடாமலும் எழுதினர். புள்ளி வைத்து எழுதப்பட்டால் குற்றெழுத்துகள்; புள்ளி வைக்காமல் எழுதப்பட்டால் நெட்டெழுத்துகள்.

“மெய்யின் இயற்கை புள்ளியொடு நிலையல்”

“எகர ஓகரத்து இயற்கையும் அற்றே”

(தொல்காப்பியம்:நூல்மரபு:நூற்பா - 15,16). இத்தகைய எழுத்துமுறை வீரமாமுனிவரது காலம் வரை பின்பற்றப்பட்டது. இது மக்களுக்கு சிரமத்தை ஏற்படுத்துவதாக இருந்தது. இவ்விடர்பாடான சூழலுக்கு விடிவளித்தவர் இத்தாலி தேசத்தவரான வீரமாமுனிவர் என்ற ஏசு சபை துறவி ஆவார்.

“எழுத்துக் குழப்பங்களை மாற்றி சீரமைத்தவர் வீரமாமுனிவர்” (வகைமை நோக்கில் தமிழ் இலக்கிய வரலாறு:பக்கம் - 347). என்னும் தகவலும் மேற்கூறப்பட்ட கருத்தினை உறுதிசெய்யும் வகையினதாய் அமைந்துள்ளது. எ, ஓ மற்றும் அதன் வர்க்க எழுத்துக்களுக்குப் புள்ளி இடாமல் எழுதினால் குறில், ஏ, ஓ என எழுதினால் நெடில், கெ, பெ,மெ.,கே,பே,மே.,கொ,பொ,மொ.,கோ,போ,மோ இவ்வாறாக எழுதும் எழுத்து சீரமைப்பினை வீரமாமுனிவர் செய்தார். இத்தகைய குழப்பம் நீங்கிய எழுத்து நிலையை தமிழுலகம் விரும்பி ஏற்றுக்கொண்டது.

#### உரைநடை வளர்ச்சி:

ஐரோப்பியரின் நுழைவிற்கு முற்பட்ட காலங்களில் காணப்படும் நூல்களான இலக்கணம், இலக்கியம், நிகண்டு, மருத்துவம், சோதிடம் போன்ற அனைத்துமே செய்யுள் வடிவிலேயே இருந்தன. ஆனால், உரைநடையும் செய்யுளுமாகப் பண்டைக் காலத்தில் நூல் இருந்தமையை,

“தொன்மைதானே,

உரையொடு புணர்ந்த யாப்பின் மேற்றே” (தொல்காப்பியம்:செய்யுள் இயல்:நூற்பா - 1484) என்னும் நூற்பா தெளிவுபடுத்துகிறது. இவ்வாறான அமைப்பு முறையை ‘உரையிடை யிட்ட பாட்டுடைச் செய்யுள்’ என்பர். எனவே முழுக்க முழுக்க உரைநடையை மட்டும் பின்பற்றிய நூல்கள் இருக்கவில்லை

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

“தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு”



என்பதை நாம் உணரலாம். இதற்குக் காரணம் எழுது கருவிகளும், எழுது பொருள்களும், எழுதுவதற்கான பணியும் அவ்வளவு சுலபமாக இருக்கவில்லை என்பதாகும். எனவே, 'சுருங்கச் சொல்லல்' என்ற எழுத்து முறையை அக்கால எழுத்தாளர்கள் கையாண்டுள்ளனர். மேலும் ஆசிரியரும், மாணவரும் மனப்பாடம் செய்வதற்கும் இத்தகைய முறையே எளிமையானதாக இருந்திருக்கும். எழுத்து வேலையைச் சுருக்கிக் கொள்வதற்காகவே இம்முறையைக் கையாண்டுள்ளனர் எனக் கருதலாம். ஐரோப்பியரின் வருகையால் இந்தியாவிற்கு வந்த கிறித்தவர்களே உரைநடையை நம் நாட்டில் முளைக்கச் செய்தனர். "கிறிஸ்தவ மேனாட்டவரின் தொடர்பால் தமிழ்மொழி கவிதை நடையிலிருந்து உரைநடையில் வீறு கொள்ளலாயிற்று. சிறுகதை, புதினம், புதுக்கவிதை முதலிய புதிய இலக்கிய வடிவங்கள் உருவாயின" (இந்தியாவில் சமயங்கள்:பக்கம் - 196). என்ற கருத்து மேனாட்டினரே இந்தியாவில் உரைநடைக்கு உயிர் கொடுத்தோர் என்பதை வெளிப்படுத்துகிறது.

முதல் தமிழ் உரைநடை நூலானது கி.பி.1577 ஆம் ஆண்டில் தோன்றியுள்ளது. ஏசுவின் சபைப் பாதிரியார்கள் இயற்றிய 'கிறித்துவ வேதோபதேசம்' என்பதே அம்முதல் நூலின் பெயர். தமிழில் முதன் முதலில் உரைநடைநூல் தோன்றியது 16 ஆம் நூற்றாண்டில் என்றாலும், அது 19 ஆம் நூற்றாண்டில்தான் வளரத் துவங்கியது. இந்நூற்றாண்டில் கல்வி வளர்ச்சியை முன்னிட்டுச் சில சங்கங்கள் தோன்றி, தமிழ் உரைநடை நூல்களை வெளியிட உதவி புரிந்தன. இதனால் நாளுக்கு நாள் தமிழில் உரைநடை வடிவிலான நூல்கள் பெருகலாயிற்று.

#### அச்சுப் புத்தக வரலாறு:

ஐரோப்பியர் வருகைக்குப் பின்னரே அச்சுப் புத்தகங்கள் உண்டாயின. அச்சுப் பொறிகளின் வளர்ச்சி நாட்டின் முன்னேற்றப் பாதைக்கு வழிவகுத்தது. அதற்கு முன்னர்வரை கருத்துக்களை எழுத்தில் வெளியிட உடல் உழைப்பு, காலம், பொருள், பணம் போன்றவை அதிகமாகத் தேவைப்பட்டது. படிப்பதற்கும் மிக அதிகமான நேரம் செலவிட வேண்டியிருந்தது. கற்போரின் எண்ணிக்கை மிகக் குறைவாகவே இருந்தது. அச்சுப் புத்தகங்களின் தோற்றத்தால் நாட்டு மக்கள் அனைவரும் புத்தகங்களைக் குறைந்த விலைக்கு வாங்கிப் படித்து பயன்பெற வசதியாக இருந்தது. பண்டைய காலத்து முறைப்படி ஏடுகளில் எழுதும்போது அவற்றைக் கையாளுவதே மிக சிரமமாக இருந்திருக்கின்றது. அதுமட்டுமின்றி ஏடுமூதுவோர் அல்லது உரையிடுவோரின் மனக் கருத்துக்களுக்கும் மதக் கொள்கைகளுக்கும் ஏற்ப நூல்களில் பாட வேறுபாடு அமைக்கப்பட்டிருப்பதும் காணலாம். இத்தகைய முறைகள் அச்சுப் புத்தகத்தில் இடம்பெறா. முதன் முதலில் தமிழில் ஏசுவின் சபைப் பாதிரியார்கள் அச்சுப் புத்தகம் படைத்தனர். இந்திய மொழிகளில் முதன் முதலில் அச்சுப் புத்தகம் உண்டானது, தமிழ் மொழியிலேதான் என்பது தமிழருக்குப் பெருமையே. "உலகின் சாகாவரம் பெற்ற பொருள்கள் புத்தகங்கள்!" (பொன்மொழிக்களஞ்சியம்:பக்கம் - 15) என்ற கதே அவர்களின் கருத்தை சற்று ஒப்பிட்டுப் பார்த்தோமேயானால், இந்தியாவில் முதல் சாகா வரமுடைய படைப்பைத் தோற்றுவித்ததில் பெருமை அடையும் உரிமை கொண்டவர்கள் தமிழர்களே ஆவர். பறங்கியர் காலத்தில் ஏசுவின் சபைப் பாதிரியார்களின் மேற்பார்வையில் தென்

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

"தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு"

Special Issue - Volume -2 Issue - 4



இந்தியாவில் முதன் முதலாக அச்சுப் பொறிகள் நிறுவப்பட்டன. இவ்வாறு அச்சுப்பொறிகளின் எண்ணிக்கை அதிகரித்ததால் அச்சுப் புத்தகங்களும் மிகுதியாகத் தோன்றத் துவங்கின.

**கல்விப்பணி:**

நமது நாட்டிற்கு வாணிபத்தின் பொருட்டாக வந்த ஐரோப்பியர் துவக்க காலங்களில் அரசின் பெருவாரியான ஆதரவுடனே செயல்பட்டு வந்துள்ளனர். தங்களது மதத்தையும் இந்திய மண்ணில் பரப்ப வேண்டுமென்ற ஆர்வம் அவர்களுக்கு ஏற்பட்டது. அரசின் ஆதரவு கிடைத்த உடனேயே நம் நாட்டில் கிறித்தவம் பரவவில்லை. மாறாக அவர்கள் அளித்த கல்வி தானமே மதத்தைப் பரப்பியது. இதனை மெய்ப்பிக்கும் விதமாக கிறித்தவரின் கல்வி குறித்த “அரசின் ஆதரவு கிடைத்த பிறகும் சட்டென்று அது வளர்ந்துவிடவில்லை. மிஷனரிகளின் கல்வி தானமே அதற்கு வ் வழிவகுத்தது” (தமிழரின் சமயங்கள்:பக்கம்: -149). என்ற கருத்து அமைந்துள்ளது. ஐரோப்பியரின் வருகையினால், காகிதமும், அச்சுப்பொறியும், பயன்பாட்டிற்கு வந்து அச்சுப்புத்தகங்கள் உருவான பிறகுதான் ‘கல்வி’ அறிவு நாடெங்கும் சுடர்விட ஆரம்பித்தது. அதற்கு முன்னர் கல்வி ஏழைகளுக்கு எட்டாக் கனியான நிலமைதான் இருந்தது. அச்சுப் புத்தகம் வந்தபின் கல்லாமை என்பது சிறிது சிறிதாக மறைய ஆரம்பித்தது. 19 ஆம் நூற்றாண்டின் துவக்கத்தில் மக்கள் கல்வியில் தங்கள் கவனத்தைச் செலுத்தினர். பாதிரியர்களாலும் அரசாங்கத்தினராலும் இக்காலகட்டத்தில்தான் தேசமெங்கும் பாடசாலைகள் தொடங்கப்பட்டன. ஐரோப்பியரின் கல்வி முறைப்படி பாடசாலைகளில் எழுதுதல், படித்தல், கணக்குப் போடுதல் ஆகியவற்றுடன் மட்டும் நில்லாமல் பூகோள நூல், வான நூல், இயற்கைப் பொருள் நூல், சேஷத்திரக் கணிதம், தேசசரித்திரம் முதலிய விஞ்ஞான நூல்களையும் கற்பிக்கத் துவக்கினார்கள். பண்டையக் காலத்தில் நிகண்டுகள் செய்யுள் வடிவில் எழுதப்பட்டு வழங்கி வந்தன. அம்முறையை மாற்றி தமிழில் முதன் முதலில் அகராதி எழுதியவரும் ஏசு சபை பாதிரியாரான வீரமாமுனிவரே ஆவார். அந்த முதல் அகராதியின் பெயர் ‘சதுரகராதி’ என்பதாகும். இவர் செந்தமிழ் இலக்கணம், கொடுந்தமிழ் இலக்கணம், குட்டித் தொல்காப்பியம் என்றழைக்கப்படும் தொன்னூல் விளக்கம் போன்ற இலக்கண நூல்களையும் படைத்துள்ளார். இவ்வாறாக ஐரோப்பியர் அகராதிப் பணி, இலக்கணப் பணி ஆகியவற்றையும் செய்துள்ளனர். தமிழே தெரியாத பிற நாட்டினரும் தமிழ் கற்று இத்தகையப் பணிகளை செய்துள்ளது சற்று வியப்பே ஆகும்.

**மொழிபெயர்ப்புப்பணி:**

தமிழ் மொழியறிந்த மக்களுக்கு தங்களது மதத்தைப் பரப்ப நினைத்தப் பாதிரிகளும், கிறித்தவத் தொண்டர்களும் அதோடு நின்று விடவில்லை. தமிழ் மொழிகளிலிருக்கும் நூல்களை பிற மொழிக்கும் பிற மொழியில் இருக்கக்கூடிய புத்தகங்களை தமிழ் மொழிக்கும் மொழிபெயர்த்தனர். இத்தகைய செயல் நமது மொழி மேலும் வளரவும் பிறருக்கு அறிமுகப்படவும் வாய்ப்பாக அமைந்தது. யாழ்ப்பாணத்துத் தமிழராகிய மெல்லோ பாதிரியார் கிரேக்க மொழியிலிருந்து தமிழிற்கு மொழிபெயர்த்த புதிய ஏற்பாடு (விவிலிய வேதம்) 1749 ஆம் ஆண்டு ஒல்லாந்தருடைய அச்சுக் கூடத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்டது. ஜி. யு. போப் என்னும் ஆங்கிலேயர் வெஸ்லியன் மிஷன் சார்பாகத்

தமிழகத்திற்கு சமயத்தொண்டாற்ற வந்தவர். இவர் திருவாசகம், நாலடியார், திருக்குறள் போன்ற நூல்களையும் புறநானூறு, புறப்பொருள் வெண்பாமாலை ஆகியவற்றின் சில பாடல்களையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார். தத்துவ வேதக சுவாமி, ஸீகன் பால்கு ஐயர், எல்லீஸ்துரை, தெய்லர், சிதம்பரம் பிள்ளை போன்றோரும் மொழிபெயர்ப்பு பணியில் ஈடுபட்டுள்ளனர். இத்தகைய மொழிபெயர்ப்புப்பணி மொழியின் பெருமையை அதிகரிக்கச் செய்ய உதவியுள்ளது.

#### தகவல் தொடர்பில் முன்னேற்றம்:

செய்தித்தாள், கிழமைத்தாள், திங்கள்தாள் முதலிய வெளியீடுகள் முதன் முதலில் ஐரோப்பாவில்தான் தோன்றின. அதற்குப் பின்னர்தான் ஏனைய நாடுகளில் இவைகள் பரவின. தமிழகத்தில் 19 ஆம் நூற்றாண்டில் ஏற்பட்ட கல்வி வளர்ச்சியால் தகவல் தொடர்பு முறைகளிலும் சில முன்னேற்றங்கள் மலர்ந்தன. செய்தித்தாள்கள், மாத, வார வெளியீடுகள் போன்றவை தமிழ் நாட்டில் தோன்றலாயிற்று. 'மிஷன்' என்னும் கிறித்தவ பிரச்சார சங்கங்களின் மூலமாக முதன் முதல் செய்தித்தாள்கள் வெளியிடலாயின. சென்ற 19 ஆம் நூற்றாண்டில் 1831 ஆம் ஆண்டில்தான் முதன் முதல் ஒரு திங்கள் இதழ் வெளிவந்தது. இந்தியருக்குப் பல வழிகளில் நற்செயல்களை செய்த ஐரோப்பியர் கொடூரமான சில பாதைகளை அறிமுகப்படுத்தத் துவங்கினர். அதனை உணர்ந்து விழிப்படைந்த இந்தியரில் சிலர் ஐரோப்பியர் அறிமுகப்படுத்திய செய்தித்தாள் முதலிய தகவல் பரிமாற்றக் கருவிகளைக் கொண்டே அவர்களை எதற்கு முயன்றனர். "இந்திய நாடு அடிமைப்படுவதற்கு அடிகோலிய கிறிஸ்தவ சமயமே அதன் விடுதலைக்கும் வித்திட்டது எனலாம்" (இந்தியாவில் சமயங்கள்:பக்கம் - 195) என்று கூறுவது பொருத்தமுடையதாகவே காணப்படுகிறது. மேலும், ஜி .யு. போப், பெர்ஸிவல், சதாசிவம் பிள்ளை, சாமுவேல் பவுல் போன்றோரும் பத்திரிகைத் துறையில் பணியாற்றியுள்ளனர். தங்களது இத்தகைய பங்களிப்பை பத்திரிகை உலகிற்கும் ஐரோப்பியர்கள் அளித்துள்ளனர்.

#### மருத்துவப்பணி:

ஐரோப்பியரின் வருகைக்கு முன்னரான காலகட்டங்களில் தொழுநோயால் பாதிக்கப்பட்டவர்களை ஒதுக்கி வைத்து அவர்களைத் தீண்டத்தகாதவர்களாகக் கருதினர். இத்தகைய நிலையில் கிறித்தவ மிஷனரிகள் தொழுநோயாளருக்கும் தேவையான மருத்துவ உதவிகளை மனமுவந்து அளித்தனர். "சமூகத்தின் மேடு பள்ளங்களை சமன்படுத்த மதங்கள் கண்டு பிடித்த மதநெறிதான் தானம். இதுதான் மனித நேயத்தின் நல்லடையாளம்" (மனமும் மனிதனும்:பக்கம் - 35). என்ற மதங்களின் இன்றியமையாகக் கொள்கையை உணர்ந்தவர்களாய் மருத்துவ தானத்திலும் சிறந்த பணியாற்றியுள்ளனர் கிறித்தவப் பாதிர்கள். அன்றைய சமூகக் கட்டமைப்பிற்கு உட்பட்டு பெண்கள் ஆண் வைத்தியரை அணுகி நோய்க்காரணியை அறியும் சூழல் காணப்படவில்லை. இதனை உணர்ந்த மருத்துவப் பணியிலிருந்த மிஷனரிகள் பெண்மருத்துவர்களைத் தயார் செய்தார்கள். எனவே, "மதமாற்றமே இந்த மருத்துவ இயக்கத்தின் நோக்கம் என்றாலும் அது ஏழைகளுக்கும் அடித்தட்டு சாதியினருக்கும் தேவையாக இருந்தது" (தமிழரின் சமயங்கள்:பக்கம் - 156) எனக்கூறுவது

SRM INSTITUTE OF SCIENCE & TECHNOLOGY

(Deemed to be University u/s 3 of UGC Act, 1956)

மேலாண்மையியல் புலம், தமிழ்த்துறை, தமிழ்ப்பேராயம்

திரு. இராமசாமி நினைவு அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் கல்வி நிறுவனம்

பிரணவ் ஆய்விதழ்

நுண்கலை/ தமிழ் / பல்துறை

இணைந்து நடத்திய

பன்னாட்டுக் கருத்தரங்கம்

"தமிழ் வளர்ச்சியில் சமயங்களின் பங்கு"



பொருத்தமுடையதே. காலத்தின் தேவைக்கேற்ப பணிபுரியும் நல்லுள்ளம் கொண்டவர்களாய் கிறித்தவப் பாதிர்கள் திகழ்ந்ததைக் காணலாம்.மேலும் சென்னை, திருச்சி, நெல்லை, நாகர்கோயில் ஆகிய இடங்களில் பல மருத்துவமனைகளும் மருத்துவம் தொடர்பாகக் கற்பதற்கான மருத்துவக் கல்லூரிகளும் மிசஷினரியினரால் அமைக்கப்பட்டன.

### தொகுப்புரை:

ஐரோப்பியர் இந்தியா வந்ததன் நோக்கம் வாணிபத்தில் வளர்ச்சி அடைய வேண்டும் என்பதுதான். இருந்தபோதிலும் 'ஆலயம் இல்லா ஊரில் குடியிருத்தல் ஆகாது' என்று கூறுவதுபோல தங்களது கிறித்தவ மதத்தையும் இந்தியாவில் பரப்ப முற்பட்டு வெற்றியும் அடைந்துள்ளனர். இன்றளவு ஏற்பட்டுள்ள தமிழ் மொழியின் வளர்ச்சியில் ஐரோப்பியரையோ, கிறித்தவரையோ மாற்றி வைத்துவிட்டு நாம் உரிமை கொண்டாடிவிட முடியாது. வீரமாமுனிவரின் எழுத்து சீரமைப்புப் பணியின் வாயிலாக எழுத்துக் குழப்பத்திற்கு முற்றுப்புள்ளி வைக்கப்படலாயிற்று. உரைநடை வளர்ச்சியால் அனைவரும் கல்வி கற்கும் வாய்ப்பு ஏற்பட்டது. அச்சுப்பொறிகளை நம் நாட்டிற்கு கொண்டு வந்த ஐரோப்பியரின் தொண்டுள்ளத்தால் அனைவருக்கும் எளிதாக புத்தகம் கிடைக்க வழி திறந்தது. பாடசாலைகளின் எண்ணிக்கை அதிகரிப்பால் பாமர மக்களுக்கும் கல்வி கிடைக்கும் ஒரு சூழல் ஏற்பட்டது. விஞ்ஞான நூல், அகராதி, இலக்கணம் போன்ற துறைகளில் அவர்கள் செலுத்திய முயற்சியால் அறிவுலகம் விரிவடைய வாய்ப்பு வந்தது. பிற மொழி நூல்களை நம் மொழிக்கும், நமது புத்தகங்களைப் மற்ற மொழிக்கும் மொழிபெயர்ப்பு செய்யத் துணிந்ததால் பிறமொழி பற்றிய அறிவாற்றல்பெற வழி திறக்கப்பட்டது. கருத்துக்களைப் பகிர்ந்துகொண்டு உலக அறிவை வளர்த்திக் கொள்ள தகவல் தொடர்பு முறையின் வளர்ச்சி உதவியது.

கல்வி தானம், மருத்துவ தானம், அன்ன தானம் என பலவகை தான தர்மங்கள் இந்தியாவில் ஏற்படுவதற்கு ஐரோப்பியரின் வருகை உதவியது. கதை, கவிதை, கட்டுரை, நாடகம், இலக்கியம், சிற்றிலக்கியம் என முத்தமிழ் வளர்ச்சியில் கிறித்தவர்கள் முழுப் பங்காற்றியுள்ளனர். பாட சாலைகள், வீடற்றோருக்கு இளைப்பாற இடம், விதவைகள் ஆதரிப்பு என சமூக சீர்திருத்தங்களை கிறித்தவ மிசஷினரிகள் செய்துள்ளனர். இத்தகையத் தமிழ் பணிகளை நமது நாட்டுக் கிறித்தவர்களும், அயலகத்திலிருந்து நம் நாட்டிற்கு வந்த கிறித்தவர்களும் செய்துள்ளனர். இவர்களைப் பின்பற்றி அவ்வவ் காலகட்டத்தில் தமிழ் வளர்ச்சிக்குத் தக்க விதமாக பல பணிகளை கிறித்தவர்கள் ஆற்றியுள்ளனர். இவ்வாறு ஐரோப்பிய கிறித்தவர்களும் தமிழ் நாட்டுக் கிறித்தவர்களும் செய்த அரும்பணிகளால் தமிழும் தமிழுலகமும் அடைந்த வளர்ச்சி மிகுதியானதே.

### துணைநூற்பட்டியல்:

1. அருணன், தமிழரின் சமயங்கள், விகடன் பிரசுரம், சென்னை, 2021.
2. சாயுபு மரைக்காயர்.மு (தொகுப்பாசிரியர்), பொன்மொழிக் களஞ்சியம், விஜயா பதிப்பகம், கோயம்புத்தூர், 2012.
3. சுயம்பு.பெ, இந்தியாவில் சமயங்கள், அருண் நிலையம், சென்னை, 2005.
4. தமிழருவி மணியன், மனமும் மனிதனும், கற்பகம் புத்தகாலயம், சென்னை, 2019.
5. பாக்கியமேரி, வகைமை நோக்கில் தமிழ் இலக்கிய வரலாறு, நியூ செஞ்சரி புக் ஹவுஸ் (பி) லிட், சென்னை, 2013.
6. மாணிக்கவாசகன்.ஞா (உரையாசிரியர்), தொல்காப்பியம் மூலமும் விளக்க உரையும், உமா பதிப்பகம், சென்னை, 2010.
7. வேங்கடசாமி.மயிலை.சீனி, கிறித்துவமும் தமிழும், நாம் தமிழர் பதிப்பகம், சென்னை, 2012.